

## "ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА" ИЛИ РАЗЛИЧИЯ ПРИ ВЫРАЖЕНИИ ОДНИХ И ТЕХ ЖЕ ПРЕДМЕТОВ ИЛИ ПОНЯТИЙ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Мельтон Т. В.

Научный руководитель – доцент Кривцова А. Л.

*Сибирский федеральный университет*

"**Falsche Freunde**" - это такие слова для переводчика, которые в двух или нескольких языках имеют такую же или очень похожую форму, что может привести к путанице и непониманию. Речь пойдет о ложных друзьях переводчиков немецкого языка, т.е. это относительно небольшая группа слов русского и немецкого (или любого другого иностранного) языка, схожих по причине похожести написания или произношения, но значение которых различается в обоих языках. Эта их «похожесть» вводит в заблуждение и, в конечном итоге, ведет к неправильному истолковыванию слова. При переводе могут возникнуть неточности, неверная стилистическая окраска или употребление слов и выражений. Например, Вы хотите попросить автограф на память. Казалось бы, интернациональное слово... Сравните: *autograph* (engl.), *autografo* (it.). Как ни странно, в немецком языке слово *Autograph* употребляется в значении "автограф, подлинная рукопись" скорее как факт, чем "памятная надпись". Так что, если речь идет не о подписывании важных бумаг, а о простой любезности, следует употребить похожее слово *Autogramm*. Согласитесь, очень легко запутаться.

«Ложные друзья» - не только собственно слова, а также отдельные значения целых выражений, аналогов которым нет в другом языке.

В настоящее время существует 4 типа «ложных друзей»:

**Первый тип** - слова и выражения, обозначающие в обоих языках различные явления и предметы. Слово **Rotte** в немецком имеет восемь разных значений, русская **рота** - вполне понятное однозначное слово. Немецкому слову **Galanterie** в русском соответствуют "галантность, учтивость, любезность, обходительность, вежливость". Но ни в коем случае не **галантерея** как магазин, полный расчесок, брошей, ремней, кнопок, иголок, галстуков и всякой подобной всячины.

**Второй тип** «друзей» образуют слова, более менее похожие по значению, но не совсем совпадающие. Слово **Kostüm** для немца обозначает только дамский деловой костюмчик, в то время как для нас с вами **костюм** - и женская, и мужская одежда. Милое слово **ваза** в русском языке может обозначать не только то, что вы подумали, но и вазу для цветов, но и конфеты туда можно класть, и фрукты. Немцу этого не понять, потому что для него **Vase** - только вазочка с цветами для любимой. Не зная этого, можно наделать ошибок, ведь значение слов совпадает только по одному пункту. Переводчик должен всегда внимательно сравнивать значения слов в обоих языках. **der Abiturient**. В Германии, говоря об абитуриенте, понимается человек, сдающий экзамен на аттестат зрелости или выпускник средней школы [гимназии]. Мы же связываем его еще с поступлением в какое-либо учебное заведение, что соответствует немецкому понятию **Bewerber**.

**Третий тип** образуют слова с одинаковым значением, но с различной стилистической окраской или областями применения. Обозначение любимого занятия подрабатывающих по бедности переводчиков - **гид** - слово простое и привычное для русского уха. А вот слово **Guide** вряд ли поймет немец в расцвете лет, а, может, только

дряхлый старичок, потому что слово это уже давно стало архаизмом и вышло из употребления. Насколько лучше звучит **Fremdenführer**. И наоборот, обычное в немецкой повседневной реальности слово **Sturm** (ну очень уж плохая погода) у русских вызывает улыбки, потому что форма **штурм** давно устарело и превратилось в **штурм**. Если Вы в Германии услышите в свой адрес слово **Grazie**, не пугайтесь, это не итальянец, поблагодаривший Вас, а немец, который только что отпустил Вам комплимент (если Вы, конечно, женщина). Потому что слово это обозначает „schöne Frau“, красивая женщина. У нас, слово **грация** имеет немного другое значение, но и в смысле „красивая женщина» это слово тоже употреблялось, только, правда, в 19 веке.

И, **четвертый тип** объединяет слова, значения которых перекрываются в обоих языках, но которые могут быть полными противоположностями при употреблении в определенных выражениях и словосочетаниях. Слово **транспорт** (в смысле «вид транспорта») не является полным переводным эквивалентом слова **Transport**. Сравните: внутризаводской транспорт - innerbetrieblicher Transport; водный транспорт - Schiffstransport, Schiffsverkehr, Transport auf dem Wasserweg, Transport per Schiff; воздушный транспорт - Luftverkehr, Lufttransport, Beförderung auf dem Luftweg, НО пассажирский транспорт - Personenverkehr, Personenbeförderung; пригородный транспорт - (städtischer) Nahverkehr; транспорт общего пользования - öffentlicher Verkehr.

Но это не все. Существуют еще омонимы «ложных друзей», которые представлены только как дополнительный материал, дающий более полное представление о лексико-семантических соответствиях аналогичных звуковых и письменных комплексах обоих языков. Иногда эти слова совсем не вызывают ассоциаций со словами из другого языка, так что их даже не причисляют к гордым рядам «друзей». Омоним **Plan** в значении «поверхность, плоскость, луг» никак не соотносится с нашим словом **план** (набросок). Слова, если их звуковой состав или написание являются только совпадением (например, **Krug** (кувшин) , а не **крыг** - der Kreis, **Angel** (удочка или петля), а не **ангел** - der Engel, Dom (собор), а не дом — das Haus), Familie (семья) ,а не фамилия — der Name, der Nachname), а также одинаково звучащие слова (прилагательное и числительное **paar** и существительное **пара**) не относятся к «ложным друзьям».

Особые трудности составляют бытовые реалии. Например, **im Erdgeschoss wohnen** “жить на первом этаже”. Мы считаем этажи, начиная с земли. Немцы же ведут счет по количеству лестниц, условно считая, что между этажами расположена только одна лестница. Таким образом, предложение «Я живу на третьем этаже» будет выглядеть «Ich wohne im zweiten Stock», что дословно переводится как «Я живу на втором этаже». Mit der Linie 2 fahren. Русские говорят, что они "едут на втором трамвае", присваивая номер скорее трамваю, чем трамвайной линии (маршруту). По-немецки корректно звучит: ich fahre mit der Strassenbahn Linie 2. **Vier Folgen**. Не совпадает порядковое числительное при обозначении серий многосерийного фильма, так как не учитывается первый фильм. Ср.: ein Film mit vier Folgen - пятисерийный фильм.

Существует словарь «ложных друзей переводчика» (русско-немецкий и немецко-русский), автор Готлиб К.Г.М. Словарь содержит около тысячи двухсот немецких слов и аналогичных по звучанию и написанию русских слов, расходящихся по значению и употреблению. В словаре дается анализ полного или частичного несоответствия значений этих слов, показаны их стилистическая окраска и употребительность. Значения иллюстрируются цитатами из литературных произведений и типичными словосочетаниями. К некоторым значениям приводятся синонимы.

Хотя вопрос о *"ложных друзьях переводчика"* привлекает внимание многих специалистов по переводу и по преподаванию иностранного языка, детальное обследование этой категории слов для подавляющего большинства языков отсутствует. Если не касаться кратких, более или менее случайных списков в отдельных статьях и учебных изданиях, здесь можно назвать, по сути, только двуязычные словари. В теоретическом и практическом отношениях более полезны словари *"ложных друзей переводчика"*, дающие описание всех значений, свойственных каждому слову, и отражающие его стилистические, эмоционально-экспрессивные, важнейшие грамматические характеристики и лексическую сочетаемость. Также следует отметить, что, поскольку слово может иметь различные значения, при переводе предложения необходимо из этих многих значений слова выбрать одно. При отборе этого значения нужно исходить из общего содержания мысли, заключенной в данном предложении, также как из стиля, жанра и общего содержания переводимого текста.